

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład a komunikacja międzykulturowa II (Ćw. audytoryjne), PG_00140005						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Język polski z elementami języka norweskiego, szwedzkiego i duńskiego		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			5.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Helena Garczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		93.0	125
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przekładu jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; zapoznanie studenta z problematyką przekładu intersemiotycznego i intralingwalnego; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków nordyckich (szwedzkiego, norweskiego, duńskiego, fińskiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe oraz rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach w jednym z języków skandynawskich i ich przekładach miejsca w szczególny sposób utrudniające komunikację.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową.	Student, rozwijając umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje w grupie przekłady oraz rozwiązuje indywidualnie lub grupowo problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_W01] W zaawansowanym stopniu zna fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.	Student opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz, opierając się również na wiedzy pozajęzykowej, wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst, a także rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SKANL3_U09] Posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim, jednym z języków nordyckich oraz języku angielskim, dotyczących literatury, języka, kultury, mediów, historii i społeczeństw w krajach nordyckich dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut oraz przygotowuje prezentacje korzystając z lektur obowiązkowych i uzupełniających.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_K04] Samodzielnie podejmuje i inicjuje działania badawcze w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa w ramach kierunku Skandynawistyka oraz jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa.	Student jest przygotowany do pełnienia roli zawodowej tłumacza z jednego z języków skandynawskich oraz zwiększa swoje kompetencje translatorskie.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.	Student, dążąc do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza oraz doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej, wykazuje odpowiedzialność za decyzje translatorskie.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Student analizuje i interpretuje utwory literackie w językach skandynawskich oraz samodzielnie zdobywa informacje potrzebne w pracy tłumacza poprzez różne media przy pomocy różnych technik.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_W06] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu fakty i zagadnienia kulturowe i medialne obszaru nordyckiego oraz narzędzia ich opisu i analizy.	Student potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja

Treści przedmiotu	<p>Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów.</p> <p>Zagadnienia obejmują między innymi: Kontynuację zagadnień z poprzedniego semestru - przekład interlingwalny; Przekład elementów kulturowych; Genus w przekładzie; Intertekstualność a przekład. Przekład intralingwalny - dialekt, socjolekt, inne rejestry języka; Przekład intersemiotyczny (tekst literacki a film, dramat, gra komputerowa itp).</p>														
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalizacji Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.</p> <p>Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest ukończenie kursu Przekład a komunikacja międzykulturowa I. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.</p> <p>Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich - min. A2.</p>														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>egzamin ustny</td> <td>51.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> <tr> <td>prezentacje</td> <td>51.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w czasie zajęć</td> <td>90.0%</td> <td>10.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	egzamin ustny	51.0%	60.0%	prezentacje	51.0%	30.0%	Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w czasie zajęć	90.0%	10.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej													
egzamin ustny	51.0%	60.0%													
prezentacje	51.0%	30.0%													
Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w czasie zajęć	90.0%	10.0%													
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Bednarczyk, Anna. 2002. <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice: Śląsk. • Hejwowski, Krzysztof. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Hopfinger, Maryla. 1974. <i>Adaptacje filmowe utworów literackich. Problemy teorii i interpretacji</i>, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich. • Mrozek-Sadowska, Ewa. 2007. Barabasz goes to Hollywood. Amerykańska adaptacja powieści Pära Lagerkvista, [w:] <i>Acta Sueco-Polonica</i> 14. • Pillière, Linda. 2010. <i>Conflicting Voices. An analysis of Intralingual translation from British English to American English</i>, http://erea.revues.org/1404 (dokument elektroniczny). • Pisarkowa, Krystyna. 1998. <i>Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie</i>, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN. 													
	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lipiński, Krzysztof. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków: Wydawnictwo Egis. • Lipiński, Krzysztof. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków: Wydawnictwo Idea. • Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa. 1996. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 													
	<p>Adresy eZasobów</p>	<p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>													
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>1. Omów, korzystając z dowolnego tekstu i jego przekładu, cechy przekładu intralingwalnego</p> <p>2. Nazwij i podaj przykłady typów zmian toku fabularnego przy adaptacji filmowej dzieła literackiego.</p>														
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	<p>Nie dotyczy</p>														

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.